



Votes and Proceedings
Thursday, 7 November 2002 - No. 129

Ten o'clock

President : Mrs. Louise Harel

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Private Members' Public Bills

Passage in Principle

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 237, Mr. Lelièvre (Gaspé) moved, —That Bill 391, An Act concerning a land facilities project in the port of Chandler do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 391 was accordingly passed in principle.

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that Bill 391 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee of the Whole.

The motion was carried.

Committee of the Whole

On motion by Mr. Boisclair, Government House Leader, the Assembly resolved itself into a Committee of the Whole for the clause-by-clause consideration of Bill 391.

Bill 391 was considered in Committee of the Whole, and thereupon reported.

Commentaire : In the case of the consideration of Estimates, remove "Clause-by-clause"; it is simply "Consideration in Committee of the Whole".

The report was concurred in.

7 November 2002

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Lelièvre (Gaspé) moved the passage of Bill 391, An Act concerning a land facilities project in the port of Chandler.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 391 was passed.

At 11.49 o'clock a.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 2.06 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Boisclair, Government House Leader, on behalf of Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

116 An Act respecting the Ministère des Finances, de l'Économie et de la Recherche.

The motion was carried.

7 November 2002

Mr. Legault, Minister of Health and Social Services, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 142 An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the medical activities, the distribution and the undertaking of physicians.

The motion was carried.

Mr. Facal, Minister responsible for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du trésor, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 141 An Act to amend the Act respecting the Pension Plan of Certain Teachers.

The motion was carried.

Mr. Boisclair, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 137 An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

The motion was carried.

Mrs. Goupil, Minister of Child and Family Welfare, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 127 An Act to facilitate the establishment of a pension plan for employees working in childcare services.

The motion was carried.

7 November 2002

Mr. Rochon, Minister of Labour, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

- 133 An Act to amend the Act respecting occupational health and safety and other legislative provisions.
- 143 An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions.

The motions were carried.

Mr. Ménard, Minister of Transport, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 115 An Act to amend the Highway Safety Code and the Act respecting the Ministère du Revenu.

The motion was carried.

Mr. Boisclair, Government House Leader, on behalf of Mr. Jutras, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

- 132 An Act to amend certain provisions of the Code of Civil Procedure.
- 139 An Act to amend the Code of Penal Procedure.

The motions were carried.

Mr. Pagé (Labelle) moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 393 An Act respecting the Agence de développement de Ferme-Neuve.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Legault, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The annual report of the Conseil de la santé et du bien-être for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1567-20021107)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2002, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the Bas-Saint-Laurent Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 1568-20021107)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2002, of the Bas-Saint-Laurent Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 1569-20021107)

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2001-2002 annual report of the Bas-Saint-Laurent Regional Health and Social Services Board be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of State for Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

Mr. Sylvain Simard, Minister of State for Education and Employment, tabled the following:

7 November 2002

The annual report of the Comité d'agrément des programmes de formation à l'enseignement for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1570-20021107)

Mr. Rochon, Minister of State for Human Resources and Labour, tabled the following:

The annual report of the Commissaire de l'industrie de la construction for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1571-20021107)

Mr. Ménard, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual report of the Régie des alcools, des courses et des jeux for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1572-20021107)

Madam President tabled the following:

The annual report of the Public Protector, entitled "Above and Beyond the Law", for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1573-20021107)

Presenting Petitions

Mr. Gaudreau (Vimont) tabled the following:

The abstract of a petition respecting radiation oncology services at the Cité de la santé de Laval, and signed by 208 citizens of Québec.

7 November 2002

(Sessional Paper No. 1574-20021107)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Gauthier (Jonquière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the Agropur plant in Chambord and signed by 45,026 citizens of the Saguenay—Lac-Saint-Jean region.

(Sessional Paper No. 1575-20021107)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Lespérance (Joliette) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the Duplessis orphans and signed by 2327 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1576-20021107)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Rochon, Minister of Labour, tabled the following:

A report entitled *Étude sur les travaux reliés à la machinerie de production réalisés par des sous-traitants*, prepared by the SOM polling firm.

(Sessional Paper No. 1577-20021107)

A document entitled *Étude d'impact économique et financier de l'assujettissement de la machinerie de production à la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction*, prepared by the Léger Marketing marketing research and strategy firm.

(Sessional Paper No. 1578-20021107)

A report from the Commission de la construction du Québec entitled *Le débat sur la machinerie de production: un peu de rigueur, s'il vous plaît*.

(Sessional Paper No. 1579-20021107)

7 November 2002

A methodological notice from the Institut de la statistique du Québec concerning the survey on work related to production machinery done by subcontractors conducted by the SOM polling firm.

(Sessional Paper No. 1580-20021107)

A report from the committee of experts entitled *Rapport du groupe de travail sur la machinerie de production*.

(Sessional Paper No. 1581-20021107)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of the general consultation on Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion.

Motions Without Notice

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Education hold special consultations on Bill 123, An Act to amend the General and Vocational Colleges Act and the Act respecting the Commission d'évaluation de l'enseignement collégial, on Friday, 29 November 2002, and that it hear the following groups:

7 November 2002

3.00 p.m. to 3.15 p.m.	Opening statements by the parliamentary group forming the Government
3.15 p.m. to 3.30 p.m.	Opening statements by the parliamentary group forming the Official Opposition
3.30 p.m. to 4.15 p.m.	Fédération des enseignants et enseignantes du collégial
4.15 p.m. to 5.00 p.m.	Fédération autonome du collégial
5.00 p.m. to 5.45 p.m.	Fédération nationale des enseignants et enseignantes du Québec
8.00 p.m. to 8.45 p.m.	Association des collèges privés du Québec
8.45 p.m. to 9.30 p.m.	Coalition des cégeps en régions
9.30 p.m. to 10.15 p.m.	Fédération des étudiants collégiaux du Québec
10.15 p.m. to 11.00 p.m.	Fédération des cégeps
11.00 p.m. to 11.15 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Official Opposition
11.15 p.m. to 11.30 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Government

A period of thirty minutes shall be allotted for the opening statements and the closing statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The presentation by each group shall last no more than fifteen minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than thirty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of State for Education and Employment shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

Mr. Boisclair, Government House Leader, then moved:

THAT the Committee on Education hold special consultations on Bill 124, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and the Education Act, on Thursday, 28 November 2002, and that it hear the following groups:

- | | |
|--------------------------|---|
| 11.00 a.m. to 11.15 a.m. | Opening statements by the parliamentary group forming the Government |
| 11.15 a.m. to 11.30 a.m. | Opening statements by the parliamentary group forming the Official Opposition |
| 11.30 a.m. to 12.15 p.m. | Fédération des commissions scolaires |
| 12.15 p.m. to 1.00 p.m. | Fédération des comités de parents |
| 3.00 p.m. to 3.45 p.m. | Québec School Board Association |
| 3.45 p.m. to 4.30 p.m. | Association of directors general of school boards |
| 4.30 p.m. to 5.15 p.m. | Centrale des syndicats du Québec |
| 5.15 p.m. to 6.00 p.m. | Association of directors general of anglophone school boards |
| 8.00 p.m. to 8.45 p.m. | Association des directeurs d'école |
| 8.45 p.m. to 9.30 p.m. | Association des cadres scolaires |
| 9.30 p.m. to 10.15 p.m. | Confédération des syndicats nationaux |
| 10.15 p.m. to 10.30 p.m. | Closing statements by the parliamentary group forming the Official Opposition |
| 10.30 p.m. to 10.45 p.m. | Closing statements by the parliamentary group forming the Government |

A period of thirty minutes shall be allotted for the opening statements and the closing statements, which time shall

7 November 2002

be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The presentation by each group shall last no more than fifteen minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than thirty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of State for Education and Employment shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Charest, Leader of the Official Opposition, moved:

THAT the National Assembly mark Remembrance Day and pay homage to all those who served in the wars, men and women who died or who risked their lives in the service of the army, the navy, the air force, the merchant fleet or the peacekeeping forces, and that it observe two minutes of silence.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Madam President, the Assembly then observed two minutes of silence.

7 November 2002

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved a motion concerning the proceedings of the Assembly; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Brouillet, First Vice-President, informed the Assembly that on Friday, 15 November 2002, Mrs. Lespérance (Joliette) would question Mr. Legault, Minister of Health and Social Services, during an interpellation on "the Government's management of the Centre hospitalier universitaire de Montréal and the Centre universitaire de santé de McGill".

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, moved the passage of Bill 109, An Act respecting the Observatoire québécois de la mondialisation.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 109 was passed.

Passage in Principle

Mr. Julien, Minister of Revenue, moved, —That Bill 121, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 121 was accordingly passed in principle.

7 November 2002

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that Bill 121 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

Debates Upon Adjournment

The Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. MacMillan (Papineau) to Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, about the regional county municipality of Papineau. The Minister for Industry and Trade replaced the Minister of Finance in this debate.
- the second, on a question by Mrs. Houda-Pepin (La Pinière) to Mr. Côté, Minister for Housing, about the housing crisis.

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that the Assembly adjourn its proceedings until Tuesday, 19 November 2002, at 10.00 o'clock a.m.

And debate arising;

Mr. Mulcair (Chomedey) requested a directive from the Chair concerning the consequences of carrying the motion to adjourn the Assembly on the holding of the interpellations scheduled for 8, 15 and 22 November 2002.

DIRECTIVE FROM THE CHAIR

Mr. Brouillet, First Vice-President, referred to Standing Order 299, which states that no interpellation may be held during any period in which the Assembly stands adjourned for more than five days. If the motion to adjourn is carried, the interpellations scheduled for 8 and 15 November 2002 cannot be held, unless the Assembly gives its consent.

Furthermore, pursuant to Standing Order 297, the President must announce to the Assembly the subject matter of the interpellation on the last sitting day of the week preceding the week in which it is to be held. If the motion to adjourn is carried, the Assembly will not sit the following week, which implies that the Chair will not make

7 November 2002

such an announcement. Unless the Assembly gives its consent, no interpellation may thus be held on 22 November 2002.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 115 in Appendix)

Yeas: **37** Nays: **36** Abstentions: **0**

Accordingly, at 6.50 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 19 November 2002, at 10.00 o'clock a.m.

LOUISE HAREL

President

7 November 2002

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Boisclair, Government House Leader, to adjourn the Assembly until Tuesday, 19 November 2002, at 10.00 o'clock a.m.:

(Division No. 115)

YEAS - 37

Arseneau	Boulianne	Gendron	Pagé
Beaumier	Caron	Goupil	Papineau
Bédard	Carrier-Perreault	Julien	Paré
Bertrand	Charest	Kieffer	Pelletier
(Portneuf)	(Rimouski)	Lachance	(Abitibi-Est)
Bertrand	Côté	Laprise	Pinard
[Charlevoix]	(La Peltrie)	Legendre	Robert
Blanchet	Côté	Léger	Simard
Boisclair	(Dubuc)	Lelièvre	(Montmorency)
Boucher	Cousineau	Lemieux	Tremblay
Boulerice	Désilets	Morin	Vermette

NAYS - 36

Beauchamp	Cholette	Jérôme-Forget	Normandeau
Béchar	Delisle	Kelley	Ouimet
Bélanger	Desprès	Lamquin-Éthier	Poulin
Benoît	Fournier	Leblanc	Sirros
Bergman	Gagnon-Tremblay	Loiselle	Thériault
Bordeleau	Gauthier	MacMillan	Vallières
Boulet	Gautrin	Mancuso	Whissell
Chagnon	Gobé	Marcoux	
Charest	Grégoire	Marsan	
(Sherbrooke)	Houda-Pépin	Mulcair	